

S T U D I A P H I L O L O G I C A



НИКОЛЕТТА МАРЧАЛИС

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

**Прение о вере царя Ивана Грозного
с пастором Рокитой**



**ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2009**

ББК 83.3(0)4

М 30

Марчалис Николетта

М 30 Люторъ иже лють. Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой. — М.: Языки славянской культуры, 2009. — 376 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9551-0340-2

Книга представляет собой историко-филологическое исследование, основанное на текстах, объединенных тем, что они, прямо или косвенно, отражают один исторический факт — «прение о вере», т. е. религиозный диспут, который произошел в 1570 г. между царем Иваном Грозным и протестантским пастором Яном Рокитой, прибывшим в Москву в составе польско-литовского посольства. Впервые анализируется весь корпус текстов — как рукописных, так и печатных, в которых современниками было отражено это событие. Центральное место в исследовании занимает последовавший за этой встречей обмен письменными свидетельствами: «Исповедь» Рокиты, с одной стороны, и «Ответ» царя пастору — с другой. Подробный филологический анализ, поддержанный исследованием исторических событий, позволяет обосновать некоторые общие выводы о литературных занятиях царя.

ББК 83.3

*В оформлении переплета использована картина
В. М. Васнецова «Царь Иван Васильевич Грозный» (1897 г.)*

Николетта Марчалис

ЛЮТОРЪ ИЖЕ ЛЮТЬ

Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой

Издатель А. Кошелев

Зав. редакцией М. Тимофеева

Корректор Е. Банькова

Оригинал-макет подготовлен И. Богатыревой

Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 17.07.2009. Формат 60 × 90^{1/16}.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.

Усл. печ. л. 23,5. Тираж 700 экз. Заказ № 2301.

Издательство «Языки славянской культуры».

№ государственной регистрации 1037739118449.

Тел.: 95-171-95. E-mail: Lrc.phouse@gmail.com

Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО ордена «Знак Почета»

«Смоленская областная типография им. В. И. Смирнова».

214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. Гагарина, 2.

ISBN 978-5-9551-0340-2

© Н. Марчалис, 2009

© Языки славянской культуры, 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
----------------	---

Глава первая

Посольство и Прение о вере

1. Посольство в Московию.....	15
2. Дипломатическая миссия	23
3. Диспут	26

Глава вторая

Обмен текстами

1. «Исповедь веры» Яна Рокиты.....	39
2. «Ответ» царя.....	51

Глава третья

Рукописная традиция

1. Списки «Ответа» Ивана Грозного	61
2. Переводы «Ответа» Ивана Грозного	71
2.1. Польский перевод D.....	76
2.2. Латинский перевод E	86
2.3. Зависимость E от D.....	90
2.4. Независимость E от D.....	92
3. Стемма.....	95

Глава четвертая

Иван Васильевич богослов

1. «Ответ» Ивана Грозного: структура текста	99
2. «Ответ» Ивана Грозного: источники.....	132

Приложения

Приложение 1. Русские списки «Ответа»: история публикации	149
Приложение 2. Таинственный Парфений Уродивый	164
Приложение 3. Максим Грек и Лютер	179
«Исповедь веры» Яна Рокиты	191
Литература	203
Условные сокращения	216
Транскрипция Холмской рукописи	217

ВВЕДЕНИЕ

«Иван Грозный как писатель» — тема не новая: еще Карамзин приписывал царю, помимо переписки с Курбским и Духовного за-вещания, «худые немецкие стихи» (Карамзин 1988—89: кн. III, т. IX, гл. 4, 155—156 и примеч. 476; см. Калугин, 1998: 210—212). В 1842 г. И. П. Сахаров подготовил для издания «Русского библиографическо-го словаря» статью «Царь Иоанн IV Васильевич — литератор» (Саха-ров 1842: 30—35. Издание не осуществилось), за которой последовали труды В. М. Ундольского («Иоанн Грозный, как литератор и духовный композитор». Статья не была закончена и остается не изданной; хра-нится в ОР РГБ, ф. 704, картон 5, ед. хр. 11), И. Н. Жданова (Жданов 1904: 81—170), Филарета (Филарет 1857: 153—154), Леонида (Леонид 1886b), И. А. Шляпкина (Шляпкин 1911). И до, и после публикации царских посланий (ПИГ 1951) и переписки с Андреем Курбским (ПГК 1981) появлялись исследования, посвященные языку и стилю Ива-на Васильевича, ибо, как пишет Я. С. Лурье, «главный критерий для установления авторства Ивана IV по отношению к произведениям, подписанным его именем (и даже по отношению к произведениям, написанным от имени других лиц), — совершенно своеобразный ли-тературный стиль этих произведений» (Лурье 1958: 506).

В 1972 г. Д. С. Лихачев обратился к гипотезе, ранее сформулиро-ванной И. А. Шляпкиным, о том, что Парфений Уродивый, которому рукописная традиция приписывает «Канон Ангелу Грозному» и «По-слание неизвестного против люторов», в действительности — псев-доним царя, так как второе произведение несомненно представляет собой ответ, переданный царем протестантскому пастору Яну Роките в процессе диспута о вере, состоявшегося в Москве в 1570 г. Поддер-жав эту точку зрения, Д. С. Лихачев предложил считать царя также и автором «Молитвы Ангелу Грозному», памятника, очень популярного в рукописной традиции и обладающего рядом сходств с «Каноном» (Лихачев 1972).

Признание Грозного автором «Канона Ангелу Грозному» и «Молитвы Ангелу Грозному» позволило по-новому подойти к вопросу об остальном гимнографическом наследии царя, к которому, со все возрастающей уверенностью, относят как тексты, так и музыку (Финдейзен 1928: т. 1, вып. 3, 246—247; Успенский 1968: 130—133; 1971: 186—191, 222, 357; «История русской музыки» 1983: 132—133). В 1989 году фирма «Мелодия» выпустила альбом из двух грампластинок «Стихиры Ивана Грозного» в исполнении Мужского вокального квартета. В аннотации сказано:

Царь не только любил хоровое пение и покровительствовал ему — известны и его собственные музыкальные произведения. Торжественно, словно поступь праздничного крестного хода, звучат стихиры Ивана Грозного. Как это было свойственно древнерусской музыке того времени, они строго унисонны, одноголосны. Поют только мужские голоса. Но строгая «соборность» характера пения не рождает однообразия или звуковой бесцветности. Великолепно «певаются», многократно повторяясь, отдельные звуки, создавая как бы ювелирную огранку особо значимым по смыслу словам или фразам. Строгие и суровые, как сама эпоха, песнопения Ивана Грозного, вместе с тем, подлинно монументальны.

Однако, даже не затрагивая здесь полемики о подлинности переписки царя с Курбским (Halperin 1998; Keenan 1998), талант Грозного — феноменальная память, эрудиция, писательский дар — не является единодушно признанным.

Самые убежденные сторонники авторства Ивана IV — поборники его святости¹, особо подчеркивающие значение гимнографиче-

¹ «4 октября 2002 года в Москве в Международном фонде славянской письменности и культуры состоялась научно-богословская конференция под названием «Исторические мифы и реальность», целью которой являлось обсуждение распространенных мифов об известных исторических личностях: святых царственных страстотерпцах, царе Иоанне Васильевиче Грозном, Григории Ефимовиче Распутине [...] Во время заседания в зале конференции на аналое стояла эта мироточивая икона благоверного государя Иоанна Грозного, принадлежавшая о. Николаю и специально привезенная из его кельи с острова Залита. На конференции звучали свидетельства очевидцев о двух случаях, когда о. Николай молился перед ней, из глаз царя Иоанна истекло миро как слезы» (www.blagoslovenie.ru/client/New/76-79.htm). Конференция вызвала широкие отклики и горячую полемику в печати и в Интернете, так что понадобилось даже вмешательство православных

ских сочинений, в которых они видят выражение набожности царя и воплощение его лирического я. Наиболее полное собрание приписываемых ими Ивану Грозному текстов включает уже десять наименований².

Осторожность, с которой исследователи высказываются по поводу авторства Ивана Грозного, вызывает у его сторонников нескрываемое раздражение. Не избежал обвинений даже Д. С. Лихачев, который много сделал для создания образа царя как образованного и тонко чувствующего писателя: С. Фомин обвинил его в том, что «передовой ученый» «демонизирует» царя Ивана Васильевича, приписывая ему «панический страх смерти» и «глумление над христианским культом» (С. Фомин, «Венценосный гимнограф», http://old-rus.narod.ru/articles/art_42.htm). Фомин напоминает, что в 80-х гг. никому и в голову не приходило поставить под сомнение атрибуцию стихир и других церковных песнопений, представленных в рукописях как «Творение царю» — «Творение Ивана, богомудраго царя, самодержца российскаго», «Творение царя Ивана, деспота российскаго», «Творение царя и великого князя Ивана Васильевича всея Руси», «Творение государя царя Ивана Васильевича», — и разоблачает политические, по его мнению, мотивы такой текстологической скрупулезности.

иерархов и самого патриарха Алексия II. Ровно через два года после этой конференции, в октябре 2004 г. целый раздел доклада митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия, Председателя Синодальной комиссии по канонизации святых, на пленарном заседании Архиерейского Собора Православной Церкви был посвящен вопросу о канонизации Ивана Грозного и Григория Распутина. Митрополит не только выразил свою озабоченность в связи с тем, что подобного рода инициативы смущают умы верующих, но и показал историческую несостоятельность аргументов тех, кто поддерживает культ Ивана IV (<http://www.xxc.ru/sobor/docs/index.htm>).

² «Царь Иван Васильевич Грозный. Духовные песнопения и молитвословия», изд. Паломник 2001 (<http://www.rurik.ru/lib/religion/iona>). Сайт, видимо, больше не активен. Материалы, собранные С. Фоминым и включавшие статью самого Фомина («Державный гимнограф»), антологию приписываемых царю сочинений и перепечатку заметки Николая Тупикова о литературном творчестве царевича Ивана Ивановича (впервые опубликованную в Тупиков 1894: 358—374), были выложены на сайте «Антология древнерусской литературы» (<http://old-rus.narod.ru>). На новом сайте все примечания, указатель источников, по которым воспроизводились тексты, приписываемые царю, и заметка Тупикова — утрачены. Статья Фомина появилась под измененным названием «Венценосный гимнограф», но текст остался практически тем же.

Однако утверждения об авторстве царя в отношении большинства указанных выше текстов оказываются либо сомнительными, либо ложными.

«Тропарь и кондак на пренесение честных мощей Князю Михаилу Черниговскому» определяются как «творение Ивана, богомудраго Царя, Самодержца Российскаго» в единственной рукописи (РНБ, собр. Титова, № 3802; Рамазанова 1988: 107—116). «Тропарь в честь преподобного Никиты Переславского», вышитый царицей Анастасией на плащанице, никак не может быть произведением Ивана Грозного, поскольку Г. Д. Ленхофф нашла свидетельство о нем в богослужебной книге, переписанной до рождения царя (Lenhoff 1999: 45—54). «Молитва Архангелу Михаилу» нигде не сопровождается указаниями на автора, а недавно А. А. Турилов нашел этот текст в рукописи середины XVI в., то есть относящейся к тому периоду, когда юному Ивану никто из биографов не приписывает ни одержимость идеей смерти, ни особое почитание Архангела Михаила (Турилов, Чернецов 2002). Что же касается «Канона Ангелу Грозному», то его атрибуция царю связана со спорным определением имени Парфений Уродивый как литературного псевдонима Ивана Грозного.

Впрочем, вопрос об авторстве текста не решается путем простого утверждения или отрицания связи между автором и приписываемым ему текстом или напевом³. Второй, не менее интересный аспект заключается в понимании самого характера авторства. Например, «Житие Антония Сийского», сочинение царевича Ивана⁴, очень немногим отличается от предыдущей редакции, приписываемой монаху Ионе:

Царевич написал новое предисловие и сократил два первые рассказа в труде Ионы; далее он дословно повторил последняго и даже не опустил его послесловия, не назвав только автора по имени, но удержав черты, вовсе не идущия к царственному московскому пи-

³ «Иван Грозный как автор песнопений упоминается очень широко, но до сих пор не приведено научного доказательства его авторства и определения круга стихир, к которым относится известная (по списку № 428 Троице-Сергиевского собрания ГБЛ) помета “Творение цареву”; не определено также, что она обозначает: авторство текста, или напева, или того и другого» (Серегина 1987: 149).

⁴ Шляпкин приписывает Ивану Грозному и авторство произведений, традиционно считавшихся произведениями его сына Ивана Ивановича (Шляпкин 1911: 555).